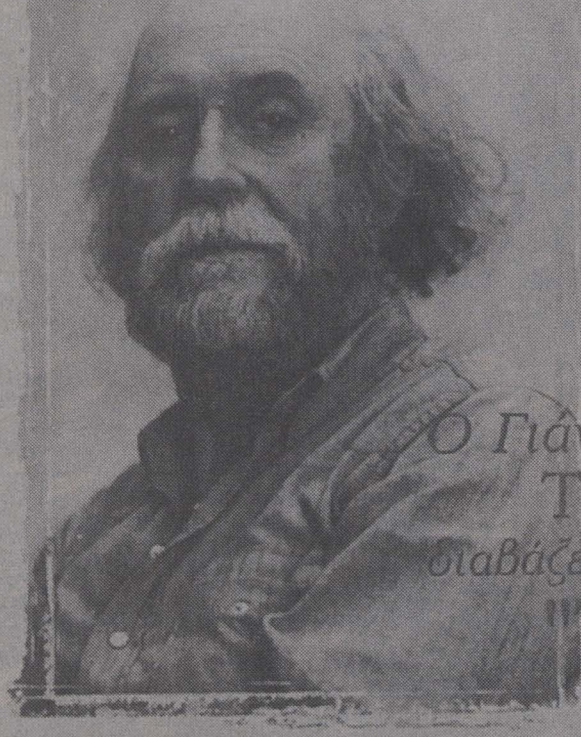


422162

355

Κ 28.XII.99



# Ο Γιάννης ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ διαβάζει και παίζει "ΤΡΩΑΔΕΣ"

Η φωνή του Γιάννη Τσαρούχη ζωντανεύει ένα έργο του Ευριπίδη, τις «Τρωάδες», σ' ένα CD που εξέδωσε η εταιρεία «Σείριος».

## «Τρωάδες» με τη φωνή του Γιάννη Τσαρούχη

Μοναδική μαρτυρία, σε μια ηχογράφιση που εξέδωσε ο «Σείριος»

**Ο** Γιάννης Τσαρούχης διαβάζει και παίζει «Τρωάδες». Πρόκειται για «μία μοναδική μαρτυρία», είπε χθες η ανιψιά του σκηνοθέτη, σκηνογράφου και ζωγράφου, Νίκη Γρυπάρη, και είναι πράγματι έτσι. Πολύ περισσότερο αν σκεφθεί κανείς ότι κείμενα, βιβλία και έργα του Γ. Τσαρούχη μπορεί να υπάρχουν, η φωνή του όμως σε ένα κείμενο του Ευριπίδη και μάλιστα σε ένα έργο που αγαπούσε πολύ, παρουσιάζεται για πρώτη φορά στο ευρύ κοινό.

Την ευκαιρία έδωσε ο «Σείριος» του Μάνου Χατζιδάκι, που ευτυχώς επαναδραστηριοποιείται και πάλι, με ένα ενδιαφέρον CD που περιλαμβάνει αυτήν τη σπάνια ηχογράφιση και συνοδεύεται από ενδιαφέρον έντυπο, με κείμενο του Πώργου Χρονά (ο οποίος είναι υπεύθυνος και για την επιμέλεια), κείμενα και χειρόγραφα του Τσαρούχη, και πλούσιο φωτογραφικό υλικό.

Πρόκειται για μία 45λεπτη ηχογράφιση με τον Τσαρούχη να διαβάζει και να παίζει Τρωάδες «σαν σπουδαίος ηθοποιός», όπως περιγράφει ο Γ. Χρονάς, ένα χρόνο πριν από το ανέβασμα των «Τρωάδων» στο υπαίθριο θέατρο της οδού Καπλανών. Ιούλιος, δηλαδή του '76, και ο Γιάννης Τσαρούχης στο ισόγειο της Πλουτάρχου 28, στο Μαρούσι, κρατώντας στα χέρια του την δακτυλογραφημένη μετάφρασή του, διαβάζει στο κασετόφωνο, τα λόγια του Ποσειδώνα και της Αθηνάς.

«Αρχισε να διαβάζει αργά - συνεχίζει ο Χρονάς - όπως έπρεπε να μιλάνε οι ηθοποιοί στην παράταση των «Τρωάδων» που ετοίμαζε, διδάσκοντας το απλούστερο και σπουδαιότερο - να καταλαβαίνουμε τι λένε, τι γράφει ο ποιητής. «...Διάβαζε με καθαρή αναπνοή και φωνή. Και αισθήματα. Δίδασκε τους μικρούς και μεγάλους ηθοποιούς αλλά και τους θεατές, πώς πρέπει να παίζεται, να διαβάζεται η αρχαία τραγωδία. Μισούσε τη στεντόρεια φωνή της Επιδαύρου όπως είχε γίνει γνωστή από τις παραστάσεις του Εθνικού Θεάτρου - μίμησης του γερμανικού τρόπου ανεβάσματος της τραγωδίας. Διαβάζει τον Ευριπίδη όπως διαβάζουν οι μεγάλοι Κινέζοι και Παπινέζοι ηθοποιοί τα έργα τους: χαμηλά, ώστε να υπερिσχύει ο αρχαίος λόγος. Οι αναπνοές του Τσαρούχη είναι δείγμα πνευματικής και σωματικής υγείας, η τέλεια αρμονία του εγκέφαλου με το σώμα».

### Επανεκδοση της μετάφρασης

Παράλληλα με την έκδοση του CD των «Τρωάδων» επανεκδόθηκε από την «Οδό Πανός» και η μετάφραση του ίδιου έργου που είχε κάνει ο Τσαρούχης (από τις εκδόσεις «Κέδρος» το '78), που περιλαμβάνει τα κείμενα του Γ. Ρίτσου και του Αλ. Διαμαντόπουλου τα οποία είχαν γραφτεί για το πρόγραμμα της παράστασης στο θέατρο της Οδού Καπλανών 6.